

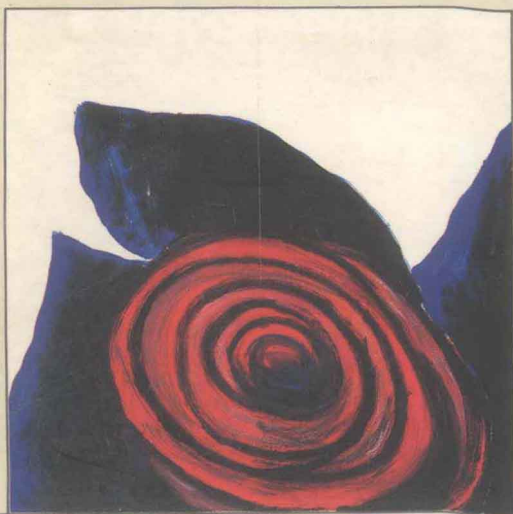
L4014 歐洲百科文庫 *Que sais-je?*

社 會 主 義

L e S o c i a l i s m e

著者・G. Bourgin et P. Rimbert

譯者・陳 三 井





Que sais-je?

歐洲百科文庫

吳錫德 / 主編

法國大學出版社 (PUF) 《Que sais-je?》文庫 387

Le socialisme

Georges Bourgin et Pierre Rimbert



ISBN 2 13 036570 1

13^e édition mise à jour : 4^e trimestre 1980

© Presses Universitaires de France, 1949

108, Bd Saint-Germain, 75006 Paris

《歐洲百科文庫》⑭

社會主義

譯者 陳三井

主編 吳錫德

責任編輯 羅麗芳、呂淑蓉

發行人 王榮文

出版發行 遠流出版事業股份有限公司

臺北市 10714 汀州路 782 號 7 樓之 5

郵撥／0189456-1 電話／(02) 392-3707

fax:(02)3410760

法律顧問 王秀哲律師

嘉義市忠義街 178 號 電話／(05) 227-3193

*本書經法國大學出版社(PUF)授權譯為中文全球發行

印刷 優文印刷廠

臺北縣土城鄉永豐路 195 巷 29 號 電話／(02) 262-2379

□ 1990 年 4 月 16 日初版一刷 1991 年 6 月 16 日初版二刷

行政院新聞局局版臺業字第 1295 號

售價 95 元

土黃／宗教・哲學 紫／心理・教育 紅／社會・政治
綠／科學・藝術 藍／文學・歷史

L4014 | 歐洲百科文庫

社會主義 Le Socialisme

著者 | **G. Bourgin et P. Rimbert**

譯者 | **陳三井**

作者簡介

布爾甘 (Georges Bourgin)，法國檔案局名譽主任；
杭貝爾 (Pierre Rimbert)

譯者簡介

陳三井，台灣省彰化縣人，1937年生。
1960年師範大學史地系畢業，1968年獲法國巴黎大學文學博士。
曾任中央研究院近代史研究所助理員、副研究員，國際關係研究所副研究員、淡江大學教授兼歷史系主任、國立空中大學教授兼人文學系主任。現任中央研究院近代史研究所研究員兼副所長、國立師範大學兼任教授。
著有《近代外交史論集》、《現代法國問題論集》（學海）、《鄭成功全傳》（史蹟中心）、《國民革命與台灣》（近代中國）、《中國國民黨與台灣》（中央文物）、《勤工儉學運動》（正中）、《華工與歐戰》（近史所）、《人類的歷史》（空大）、《勤工儉學的發展》（東大）、《台灣近代史事與人物》（商務）等。

主編的話

吳錫德

「泰西文明」，是個教近代無數中國人憧憬、迷戀、甚至迷失的字眼。迄今，歐羅巴思潮不減其魅力，對我們仍舊有著強烈的吸引力。然而我們都有一種感慨：爲什麼不能更直接地瞭解這個近代世界的主導文明？遺憾著未能接觸到更完備、更有系統且深入淺出的介紹。

近百年來，即不斷有放眼天下的中國學者呼籲重視歐陸思潮，甚至終其一生力行不怠地譯介西洋文明。但由於文化水準、生活形態的懸殊，和社會長期的動盪，實難有具體的進展及全面的認知。二十世紀的歐洲發動了兩次慘絕人寰的戰爭，不僅滿目瘡痍，甚且幾爲外界所遺忘；直到最近三十年才又奮起圖強，教人刮目相看。這究竟是借助何種動力？它的歷史形成、它的發展過程、它的未來影響，對這些變化我們實在有必要投下最起碼的關注！

《歐洲百科文庫》譯叢的出版，目的是引介當代西歐人文思潮，對其淵源、形成、發展、應用、動向及影響加以介紹，尤其偏重引介當前最新知識焦點，或將可以彌補過去數十年「重

美日、輕歐洲」的偏食現象；以及因為資訊不足、認識不清所造成的隔閡、誤解等缺憾。我們將以精選的題材——目標一〇〇〇種，以普及本的形式、嶄新的編排，期望真正達到普及大眾、人手一冊的理想。

至於率先選上「法國大學出版公司」(P.U.F.)的榮譽出品：《我知道什麼？》(Que sais-je?)，理由無它，因為它是被翻譯成最多外語（三十八種版本）、公認是最全備（總冊近二四〇〇種）、最深入淺出（自學用書），也是最具歐洲觀點的普及文庫（法文版總銷售量六千萬冊）。它以百科全書項條（entry），每本一二八頁的方式，每年出版新書一〇〇種（舊版增補一百餘種）的速度，介紹當前的每一個重要觀念。它的題材包羅萬象，理論與實用並重。作者以大學教授、各行專家為主，立論皆獨立自主，寫作嚴謹、力求博大精深、雅俗共賞。選題多元化、國際化，旨趣即在提供二十世紀人們最新資訊和省思的要素，並指引踱向知識和自由的道路。它的豪語是：「讀此書勝讀千頁巨著，讀罷此書欲窮千頁巨著」。

總之，社會邁向新的轉型期，允許我們提供新的選擇；社會財富的累積、民衆經濟能力的躍升、視野的開拓、社會參與意願的提高、新資訊的渴求日殷，在在鼓舞我們多去嚐試多元化的文化導向。正是有了這些有利的因素，我們才勇於在此時此地向讀者推介這套譯叢！

譯序

從前在巴黎念書的時候，常喜歡利用上下課之便，到索爾邦廣場南側的法國大學出版公司（G.U.F.）門市部逛逛，購些參考書或大學講義。每次進入書肆，首先映入眼簾印象特別深刻的就是書架上排列整齊，題材包羅萬象，書號數以千計的一系列《我知道什麼？》文庫，它與各類袖珍本書（*Univ. de Poche*）同樣，都是售價低廉的普及本，所以幾乎是每一位在經濟上必須精打細算的留法學生，想接觸法國文明，進入知識殿堂所必備的入門工具書。

因此，當吳錫德君邀我加入他所主編的這套文庫的翻譯行列時，個人的研究工作雖然並不清閒，但感覺此事很有意義，所以就一口答應了。可是，凡事不經過不知道艱難。台灣有句俚諺是：「看花容易，綉花難。」等到自己真正動筆翻譯時，便發現不是那麼容易，甚至頗有後悔之意了。

布爾甘與杭貝爾合著的這本《社會主義》於一九四九年首次出版，至一九八〇年已刊行十三版（銷售十二萬餘冊），可見其風行暢銷。本書雖是一本入門的工具書，但稱得上體大思精，而且深入淺出，要言不繁，種種議論，更足引人深思！不過，書中涉及到不少經濟學的理论，並且引用頗多馬克思、恩格斯的原典，實在超出個人的本行與能力，所以有時翻譯起來深感痛苦。雖然先後曾參考了《馬克思、恩格斯全集》、《剩餘價值學說史》、《經濟學百科全書》以及各種有關社會主義和社會主義運動的著作，但臨時惡補的結果，究竟能有多少速成功效，實在沒有信心。

所幸在翻譯過程中，認識了頃在中國文化大學法文系任教的法籍阮綺霞（Patricia Nguyen）小姐。感謝她的熱心和幫忙，經過兩人反覆的討論和推敲，雖然解決了翻譯上不少的難題，但學海無涯，個人不敢說沒有誤譯之處，一切有待專家的批評和指教，並期盼再版時有機會更正。

最後，本書得以完成，還要感謝內人林夏玉女士全力配合，不眠不休的謄抄繕寫和打字，這確是一件頗為辛苦的工作。我以有這樣的一位賢內助為榮，就以此書獻給她，做為一份小小的禮物！

目錄

主編的話	譯序	緒論	第一篇	第一章	第二章			第二篇	第三章	
			資本主義	「共產主義宣言」	資本主義——歷史的範圍	第一節	第二節	第三節	意志的因素	人爲的作用
						資本主義的矛盾	資本主義的演變	社會主義的萌芽		第一節——人的干預
—			二三	二三	一九	二八	三一	三五	四三	四三

第六章	第五章	第四章	第三篇	第二節
國有經濟的特質	國有經濟	地理與法律的層面	過渡時期	社會階級
	第一節	第一節		第三節
	第二節	第二節		社會主義運動
	國家間的競爭	地理範圍		
	新的矛盾	法律背景		
七七	七一	六一	四五	五一

第一節 國家的控制

第二節 社會立法

第三節 生產的目標

第四節 國有經濟的本質

第五節 國家的需要

第七章 國有經濟的發展

第一節 先進國家的情況

第二節 落後國家的情況

第三節 蘇俄的情況

第八章 國有經濟的結果

第四篇 從國有經濟到社會主義

第九章 邁向社會主義的必要階段

七七

八一

八二

八二

八五

八九

八九

九二

九三

九七

一〇七

第十章	國家的消失	一一九
第十一章	國有經濟的歷史局限	一二三
第十二章	階級鬥爭的演進	一二七
	第一節 工人運動與國有經濟	一二三
	第二節 社會主義運動與國有經濟	一二五
第十三章	社會主義：歷史的必然	一二九
結 論		一五一
參考書目		一五九
譯名索引		一六三

緒論

我們可以把社會主義，看做是對抗社會不公正的一種反響，或者是某時期社會特定的一種歷史形式。若看做是對抗社會不公正的一種反響，則社會主義的起源，年代久遠而模糊不清。不過我們仍可在各種不同的名目下，在最遠古的時代找到它的一些蛛絲馬跡^①；若看做是某時期社會特定的一種歷史形式，那社會主義便是發源於資本主義社會，而其理論則是十九世紀的產物。

面對社會的不公正，社會主義在態度上主要是「烏托邦式的」(utopique)，或者更正確的說，是概念性的(conceptuel)。的確，所有有階級劃分的社會，都或多或少有令人不滿的濫權、不平等和不公正。根據特定歷史時期的發展程度，造成這些社會不公正的原因，可能是十分顯而易見的，但其解決之道却「依然隱藏在萌芽中的經濟條件之內」^②。面對社會的

不公正，以及對經濟進化本身缺乏一貫因應解決之道，人們有在他們的大腦裏「製造」較好的社會制度，以取代那產生不公正的社會制度的傾向。這就是十八世紀末與十九世紀初的社會主義。從摩爾（Thomas Morus, 1478-1535）到布朗（Louis Blanc, 1811-1882），中間歷經聖西門（Comte de Saint-Simon, 1760-1825）、傅利葉（Charles Fourier, 1772-1837）、歐文（Robert Owen, 1771-1858）與卡貝（Etienne Cabet, 1788-1856）等人，社會主義基本上是一種對抗社會不公正事理的反抗。誠如涂爾幹（Emile Durkheim, 1858-1917）所說：「一種痛苦的吶喊」（Un cri de douleur）^①。它既不求助於經濟的進化，也不依賴它所不遵守的法律；它求助於理智、諒解及所有人的正義感。它投訴的對象既是人民，也是政府，同時包括窮者和富人。

這個被視為「烏托邦式」的社會主義，我們稱它為「概念性的」（conceptuel），因為它是一種精神的概念。這個因社會存在著不公正而引起的概念，不從社會進化裏求取解決之道，卻在人們的大腦裏探求良方。

如果說，概念性的社會主義在十九世紀的前半葉特別興盛，今天它也並未消失。在各種名目如「人文主義的社會主義」（Socialisme humaniste）、「人文主義」（Humanisme）或「人格主義」（Personalisme）下，它再次繁興。

今天，與上世紀初一樣，許多作家爲我們介紹的社會主義，並不是像一種必然源自經濟進化過程的社會歷史形式，而是一個他們提議以代替資本主義的「預鑄」（*préfabrique*）制度。與前輩一樣，他們忽視歷史的法則，尤其是主導現代社會發展的各種對立衝突。與前人如出一轍，他們求諸理智與正義感，他們無視於階級的存在，只看到人。

概念性社會主義最大的幻想，不在於其制度的內涵，而在於它對特定歷史時期的成熟程度從未加以考量這項事實。然而，爲使某種社會變化成爲可能，就必須經濟與技術的條件獲得實現。幻想也來自於社會主義把社會的改變看做是人類正義感的結果，而其實社會改變卻是社會對立以及由之引發的鬥爭之結果。

相反的，若把社會主義看成是社會某時期特定的一種歷史形式——這種形式在生產力發展到某種程度時，即變成必要——社會主義的理論遂變成一項科學。科學的社會主義（*Socialisme scientifique*）主要在於觀察現象，尋求支配這些現象的法則，利用主導當今社會的各種對立，並給予鬥爭中的被壓迫階級對其自身歷史角色的覺醒。

事實告訴我們，資本主義制度並不是人類最早的經濟制度，有其他經濟制度比它更早出現。奴隸制度、封建制度、資本主義制度三種偉大的生產模式數世紀來相繼出現。它們先後

承繼的秩序，並非出於偶然。封建制度不可能先於奴隸制度，而資本主義也不可能在封建主義之前。更不消說資本主義不可能先於奴隸制。三種制度的繼承順序之所以不是出於偶然，因為資本主義由封建主義「孕育」（entailed）而生，而封建主義又由奴隸制「孕育」而生。奴隸制在演進過程中蛻變而成封建制度。封建制度在演變過程中蛻變而成資本主義制度。換言之，奴隸制和它的發展，是產生封建主義的條件；封建主義的存在和發展，是構成資本主義的條件。一如技術不可能從內燃機的發明開始，文明也不可能從資本主義起頭。歷史上熟知的各種經濟制度，皆是由它先前的制度所演化而來的產物。

事實的觀察顯示，歷史是一種連續不斷的變化，有時緩慢，有時快速。這種變化明顯到無人可以否認。連續不斷變化的理由是生產工具技術的發展。隨著技術的發展，便創造經濟變化的條件。只要農具的技術仍停滯在使用鋤頭階段，在耕作上要想大量開墾便難以想像——必須有牽引機才有可能。

既然歷史上的經濟制度在發展過程中都衍生了別的制度，資本主義也就沒有理由例外。在本身發展過程中，資本主義也應該產生一種其他的制度。這是我們從過去的進化，以先驗式原則演繹未來可得的結論。但不需要任何這類的演繹，只要分析資本主義制度，尋找支配